

ERIK SATIE
(1866-1925)

CHAPITRES TOURNÉS EN TOUS SENS
(1913)

- I. Celle qui parle trop
- II. Le porteur de grosses pierres
- III. Regrets des Enfermés (Jonas et Latude)

Transkription für 2 Gitarren von Bernd Goldau

CHAPITRES TOURNÉS EN TOUS SENS

Transkription
für 2 Gitarren:
Bernd Goldau

à Robert Manuel

I. Celle qui parle trop

Erik Satie
(1866-1925)

Vif

Git. 1
6 = E $\flat$

p Marques d'impatience du pauvre mari.

Laissez moi parler

Git. 2
lié

Ecoute-moi

Le pauvre mari (*son thème*)

J'ai envie d'un chapeau en acajou massif

Madame Chose

a un parapluie en os

First system of a musical score. The upper staff (treble clef) contains a melody with a forte (*f*) dynamic marking. The lower staff (bass clef) contains a steady eighth-note accompaniment. A slur connects the two staves across the first four measures.

Second system of the musical score. The upper staff features a melodic phrase with a slur and a piano (*p*) dynamic marking. The lower staff continues the eighth-note accompaniment. The text "Mademoiselle" is written above the piano dynamic.

Third system of the musical score. The upper staff contains a melodic line with a piano (*p*) dynamic marking. The lower staff continues the eighth-note accompaniment. The text "Machin épouse un homme qui est sec comme un coucou" is written above the piano dynamic.

Fourth system of the musical score. The upper staff contains a melodic line with a piano (*pp*) dynamic marking. The lower staff continues the eighth-note accompaniment. A slur connects the two staves across the first four measures.

Fifth system of the musical score. The upper staff contains a melodic line with a slur. The lower staff continues the eighth-note accompaniment.

8 *p* Ecoute-moi donc !

This system contains two staves. The upper staff has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). It begins with a whole rest, followed by a series of eighth and sixteenth notes, including a triplet of eighth notes. The lower staff has a bass clef and a key signature of one sharp (F#), featuring a continuous eighth-note melody.

This system continues the musical piece with two staves. The upper staff (treble clef, one sharp) contains a melody with some rests and eighth notes. The lower staff (bass clef, one sharp) continues the eighth-note accompaniment.

8 La concierge a mal dans les côtes

This system features two staves. The upper staff (treble clef, one sharp) has a melody with a dotted half note and a quarter note. The lower staff (bass clef, one sharp) continues the eighth-note accompaniment.

8 *ralentir* Arrêt

This system consists of two staves. The upper staff (treble clef, one sharp) shows a melody with a long, sweeping line and a fermata. The lower staff (bass clef, one sharp) continues the accompaniment, ending with a whole rest.

8 *Lent (très)*
pp Le mari se meurt d'épuisement
en un pauvre souffle

This system contains two staves. The upper staff (treble clef, one sharp) has a slow melody with a fermata. The lower staff (bass clef, one sharp) features a slow, sustained accompaniment with a fermata.

23 Août 1913

II. Le porteur de grosses pierres

Il les porte sur le dos. Son air est narquois et rempli de certitude.
Sa force étonne les petits enfants. Nous le voyons alors qu'il
transporte une pierre énorme, cent fois plus grosse que lui.
(C'est une pierre ponce)

Très lent

p Avec beaucoup de mal *f*

p Attendez *pp* Péniblement et par à coups

En traînant les jambes

6 = D

The musical score is written for a piano in 6/8 time, with a key signature of one flat (B-flat). It consists of four systems of two staves each. The first system begins with a tempo marking 'Très lent' and a dynamic 'p' (piano). The first staff has a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the second staff provides a harmonic accompaniment with chords and single notes. A crescendo leads to a dynamic 'f' (forte). The second system starts with a dynamic 'p' and includes the instruction 'Attendez' (wait), followed by a very soft 'pp' (pianissimo) section marked 'Péniblement et par à coups' (laboriously and in jerks). The third system continues the melodic and harmonic development. The fourth system is marked 'En traînant les jambes' (dragging the legs) and features a more active melodic line in the first staff. The score includes various musical notations such as slurs, ties, and dynamic markings to convey the intended mood and performance style.

Attendez

pp

pp Il sent que la pierre lui échappe: elle va tomber

2 XII 1 XII 3 XII 2 XII 3 VII 3 V

Arrêt

ff Ça y est: elle tombe 25 Août 1913

2 V 3 V 3 VII 2 XII 3 XII 2 XII

Volo

II. Regrets des Enfermés (Jonas et Latude)

Soyez modéré

6 = D

pp

Ils sont assis dans l'ombre

Sortez

p

Ils réfléchissent

pp

p

pp

Plusieurs siècles les séparent

Apparent

p

p

p

p

pp

p Jonas dit: Je suis le Latude marin *f* Latude dit:

Je suis le Jonas français *pp*

p Cela sent le renfermé,
Sombre

d'après eux *pp*

First system of a musical score in 8/8 time. The upper staff features a melodic line with a forte (*f*) dynamic marking. The lower staff provides harmonic support with chords and moving lines.

Second system of the musical score. It begins with a pianissimo (*pp*) dynamic and includes a crescendo hairpin leading to a piano (*p*) dynamic.

Third system of the musical score. The French lyrics "Ils leur semble qu'ils voient le bon vieux soleil" are written above the upper staff. The system includes a forte (*f*) dynamic and a pianissimo (*pp*) dynamic.

Fourth system of the musical score. The French lyrics "Temps court (espace)" and "Ils ne pensent qu'à sortir en retenant" are written above the upper staff. The system includes a piano (*p*) dynamic.

Fifth system of the musical score. It begins with a forte (*f*) dynamic and includes a fortissimo (*ff*) dynamic. The instruction "Elargissez votre impression" is written above the lower staff.

5 Septembre 1913

In alle Richtungen gewendete Kapitel

I. Die, die zuviel redet

Lebhaft

gebunden

Anzeichen von Ungeduld des armen Ehemannes

Lassen Sie mich sprechen.

Hör mir zu.

Ich hätte gerne einen Hut aus massivem Mahagoni.

Der arme Ehemann (*sein Thema*).

Madame Dingsda hat einen Regenschirm aus Knochen.

Mademoiselle Soundso heiratet einen Mann, der so trocken wie in Kuckuck ist.

So hör mir doch zu !

Die Concierge hat Rippenschmerzen.

Langsamer werden

Der Ehemann stirbt vor Erschöpfung.

Langsam, sehr

Wie ein dünner Hauch

II. Der Träger großer Steine

Erträgt sie auf dem Rücken. Sein Ausdruck ist spöttisch und erfüllt von Gewißheit.

Seine Kraft erstaunt die kleinen Kinder.

Wir sehen ihn, wie er gerade einen riesengroßen Stein trägt, hundertmal größer als er.

(Es ist ein Bimsstein)

Sehr langsam

Mit großer Mühe

Warten Sie

Mühsam und ruckweise

Die Beine nachziehend

Warten Sie

Er fühlt, wie ihm der Stein entgleitet: er wird fallen.

Halt

Da haben wir es: *er fällt*

III. Klage der Gefangenen (Jonas und Latude)

Seien Sie zurückhaltend

Sie sitzen im Dunkeln. *Hervorkommen*

Sie denken nach.

Mehrere Jahrhunderte trennen sie. *Sichtbar*

Jonas sagt: Ich bin der Latude des Meeres.

Latude sagt: Ich bin der französische Jonas.

Außerhalb

Es riecht muffig, ihrer Aussage nach. *Düster*

Ihnen ist, als sähen sie die gute alte Sonne.

Kurzer Moment (Raum)

Sie haben nichts anderes im Sinn als hinauszukommen. *Zurückhaltend*

Lassen Sie Ihren Empfindungen freien Lauf

Matters Thoroughly Discussed

I. The woman who talks too much

Lively

tied

Signs of impatience from the wretched husband

Let me speak.

Listen to me.

I want a hat in solid mahogany.

The poor husband (*his theme*).

Mrs. Thing has an umbrella in bone.

Miss What's-her-name is marrying a man who's as dry as a cuckoo.

Come on ! Listen to me !

The house-keeper has a pain in the ribs.

Get slower

The husband dies from exhaustion.

Slow, very

In a meager puff

II. The rock carrier

He carries them on his back. He is sly and self-confident.

His strength astonishes little children.

We see him carrying an enormous rock, a hundred times his size.

(It's a pumice stone)

Very slow

Very painfully

Wait

Painfully and haltingly

Dragging his legs

Wait

He feels the rock slipping: it's going to fall.

Stop

There it goes: *it falls*

III. The Shut-Ins' Laments (Jonas and Latude)

Be moderate

They're seated in the shade. *Come out*

They're deep in thought.

Several centuries separate them. *Apparently*

Jonas says: I am Latude the sailor.

Latude says: I am Jonas the Frenchman.

Outside

According to them, there's the odor of things closed in. *Sombre*

It seems to them that they see the good old sun.

Short time (space)

They can only think of getting out. *Reserved*

Enlarge your impression